Finanziato dall'Unione europea NextGenerationEU | Ministero dell'Università e della Ricerca | Italiadomani | Consiglio Nazionale delle Ricerche | Sapienza Università di Roma

Consiglio Nazionale delle Ricerche | ISEM Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea

Sapienza Università di Roma | Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali - SEAI

Mapping and Translating Spaces, Cultures and Languages
Experiences Connected to Empires and Missions (1500-1700)

INTERNATIONAL CONFERENCE

Rome, 10-12 July 2024

Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea, Consiglio Nazionale delle Ricerche

*****

Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Sapienza Università di Roma



Progetti di Ricerca di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN 2022) - Ref.: 20222SY2K7

**"Mapping and Translating Spaces, Cultures and Languages.
Experiences from the Missions connected to the Portuguese Empire (1540-1700)"**

Funded by the European Union NextGenerationEU

PROGRAMME

Wednesday, 10 July 2024 - CNR ISEM, c/o INSR

9:30 Welcome coffee

10:00 - Greetings and Introduction

Gaetano Platania (Istituto Nazionale di Studi Romani), Gaetano Sabatini (Università Roma Tre, CNR ISEM)

Angelo Cattaneo (CNR ISEM), Simone Celani (Sapienza Università di Roma), *Introduction*

10:45 - When and How Europeans Learned Chinese

Chair: Paolo De Troia (Sapienza Università di Roma)

Federico Masini (Sapienza Università di Roma), *When, where, and why did Westerners begin to study the Chinese language?*

Otto Zwartjes (Université Paris-Cité/ HTL), *Language choices and communicative settings in a missionary context. How to learn and teach Chinese, with particular focus on 17th century Spanish missionaries and the Portuguese connection*

Emanuele Raini (Università di Napoli "L'Orientale"), *Tailoring new dresses by sewing letters: the Romanization of Chinese language as a process of cultural translation*

13:00 Lunch break

14:30 - Mapping as Translation

Chair: Angelo Cattaneo (CNR ISEM)

Francesco Calzolaio (Society of Fellows in the Humanities, The University of Hong Kong), *The Worldmakers: Geographic Exchanges in Early Modern Eurasia and the Making of the Modern World*

Giancarlo Casale (European University Institute), *The View from Istanbul: Ottoman Mappings of Early Modern Africa*

Marco Caboara (The Hong Kong University of Science and Technology), *Mapping China for the Western World, Mapping the Western World for China in the First Iberian Globalization: three late 16th century visualizations of China, East Asia and the Transpacific mediated by Iberian agents*

16:00 Coffee break

16:30 - Mapping as Translation (continued)

Chair: Marco Caboara (The Hong Kong University of Science and Technology)

Roderich Ptak (Ludwig-Maximilians-Universität, München), *Questions Related to Malay, Chinese and Portuguese Names of Selected Islands along the Sailing Corridor from Johor to Macau (15th to 17th Centuries)*

Paolo De Troia (Sapienza Università di Roma), *Overlapping of geographical descriptions in Sino-Jesuit atlases: some remarks about an analytical glossary of toponyms in Chinese missionary works in 17th century*

Davor Antonucci (Sapienza Università di Roma), *"Tartaros autem voco gentem illam...": the diachronic evolution of a misunderstood term*

Thursday, 11 July 2024 - CNR ISEM, c/o INSR

9:30 - Jesuit Translational and Linguistic Strategies

Chair: Karen Bennett (Universidade Nova de Lisboa)

Camilla Russell (ARSI), *Deciphering Early Modern Worlds: What Do Jesuit Sources Offer?*

Linda Zampol D'Ortia (Università Ca' Foscari di Venezia), *Translating Emotions in the Jesuit Mission of Japan: Spaces, Objects, Practices*

Martina Schrader-Kniffki (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), *Linking sounds, writing and texts. Translation processes in the standardization of Konkani by Jesuit missionaries in Goa, India (16th-17th century)*

11:00 Coffee break

11:30 - Roundtable: Missionary Archives and Linguistic-Cultural Interactions

Chairs: Angelo Cattaneo, Simone Celani, Camilla Russell

Participants: Mario Alfarano, O.Carm., e Simona Serci (Archivio Generale Ordine Carmelitano); Flavio Belluomini (Archivio Storico 'de Propaganda Fide'); Angelo Lanfranchi, OCD, e Axel Alt (Archivio Generale, Ordine dei Carmelitani Scalzi); Festo Mkenda, S.J. (Archivum Romanun Societatis Iesu); Patrizia Morelli (Archivio Ordine Frati Minori Cappuccini); Andrés Gómez Rozo, O.S.A (Ordine di Sant'Agostino)

Discussant: Francesco Borghesi (Università di Modena e Reggio Emilia/University of Sydney), Massimo Carlo Giannini (Università di Teramo, Universidad Complutense, Madrid)

13:30 - Lunch break

14:30 - Jesuit Translational and Linguistic Strategies (continued)

Chair: Flavio Rurale (Università di Udine)

María Alejandra Regúnaga (Universidad del Sur), *Early ethno-linguistic contacts between missionaries and indigenous communities of Patagonia in Father Mascardi's 1670 letter*

Ramón Ojeda Corzo (Universidad Complutense de Madrid), *Rebuilding Ethiopia between Portuguese India and Europe: the scriptural and material strategies of the Jesuit Procurator Jerónimo Lobo*

Carlo Pelliccia (Istituto di storia dell'Europa mediterranea – CNR, Università degli Studi Internazionali di Roma), *«Losing God in Translation?» A Jesuit Sociolinguistic Debate in East and Southeast Asia (16th-17th Centuries)*

16:00 - Coffee break

16:30 - Translating Faith by Translating the Creed

Chair: Camilla Russell (ARSI)

Antonio Gerace (Università di Bologna, KU Leuven), *The Apostles' Creed Atlas: a New Digital Tool for Early Modern Historians*

Valentina Bottanelli (University of Modena e Reggio, FSCIRE, Bologna), *Across Empires of Faith: Chinese Catechisms and Religious Exchange between China, Spanish Philippines, and Dutch Batavia*

Roxana Sarion (Universidad Autònoma de Barcelona), *Matías Ruiz Blanco's Translation of Carib. Practices and Traditions in his Conversion de Piritv de indios cvmanagotos, palenqves, y otros (1690)*

20:30 - Social Dinner for Presenters, Chairs and Discussants

Friday, 12 July 2024 - Sapienza Università di Roma - Facoltà di Lettere e Filosofia - Aula di Archeologia

9:30 - *Línguas gerais*, Pidgin, Creoles, Translations

Chair: Simone Celani (Sapienza Università di Roma)

Karen Bennett (NOVA University of Lisbon, CETAPS), *The reconceptualization of translation in the Early Modern period*

Hugo C. Cardoso (Universidade de Lisboa), *Multilingualism, stratification and convergence: the linguistic reality of the Asian-Portuguese communities*

Gian Luigi De Rosa (Università Roma Tre), *General Languages and Discursive Spaces in Colonial Brazil*

Miguel Ángel Esparza Torres, Víctor F. Acevedo López, Cristina Herranza Llácer (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid). *From the* Bibliografía de la lingüística misionera española *to Interactive Maps: A Visual History*

11:30 - Coffee break

12:00 - Africa

Chair: Mario Casari (Sapienza Università di Roma)

Francesco Zappa (Sapienza Università di Roma), *A parallel (and partly overlapping) contact zone: "Islamic languages" in Africa and beyond*

Moufoutaou Adjeran (Université d'Abomey-Calavi), *Portuguese Substrates in Fon, a Language of Southern Benin*

Francesco Genovesi (CLEPUL, Universidade de Lisboa), *The Lexicon of Faith: Portuguese Language and Religious Practice Inside and Outside the Lusophone Atlantic Space*

13:30 - Lunch break

15:00 - Material Culture as Translation

Chair: Francesco Genovesi (CLEPUL, Universidade de Lisboa)

James W. Nelson Novoa (Universidad Complutense de Madrid/University of Ottawa), *Mapping and Translating India in the Papal guardaroba 1572-1667*

Zhongyuan (Cindy) Hu (KU Leuven), *The Delight Appeal: Pineapple's Expedition during the 17th and 18th Centuries*

Martha Lucía Pulido Correa (Universidad de Antioquia, Medellín), *A change of perspective of Colonial Brazil with Anthony Knivet's chronicles (1560-1649)*

16:45 - Roundtable on Future Projects

Chair: Angelo Cattaneo, Simone Celani

Guia Boni (Università di Napoli L'Orientale), Francesco Borghesi (Università di Modena e Reggio Emilia/University of Sydney), Maria Serena Felici (Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT), Camila Russell (ARSI), Gaetano Sabatini (Università Roma Tre/CNR ISEM)

Further participants to be confirmed soon

17:45 - Final Remarks

18:00 - Farewell Drink

Consiglio Nazionale delle Ricerche | ISEM Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea

Sapienza Università di Roma | Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali - SEAI

Mapping and Translating Spaces, Cultures and Languages
Experiences Connected to Empires and Missions (1500-1700)

Concept and scientific organization

Angelo Cattaneo, Simone Celani

Scientific Committee

Angelo Cattaneo, Simone Celani, Beatrice Akissi Boutin, Paolo de Troia, Massimo Carlo Giannini, Flavio Rurale, Camilla Russell, Gaetano Sabatini

Organizing Committee

Angelo Cattaneo, Simone Celani, Paolo De Troia, Maurizio Gentilini, Michela Graziosi, Giulia Maggiore, Carlo Pelliccia

Funded by the European Union NextGenerationEU

Progetti di Ricerca di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN 2022)

**"Mapping and Translating Spaces, Cultures and Languages.
Experiences from the Missions connected to the Portuguese Empire (1540-1700)"**

Ref.: 20222SY2K7

CUP: B53D23001120006

In collaborazione con

Istituto Nazionale di Studi Romani

ADDRESSES, LOGISTICS AND PRACTICAL DETAILS

The conference will be held in Rome on 10 and 11 July 2024 at ISEM - Institute of European Mediterranean History of the CNR - National Research Council of Italy (c/o Istituto Nazionale di Studi Romani) and on 12 July 2024 in the Department of European, American and Intercultural Studies at Sapienza University of Rome.

The programme is available online at:

https://sites.google.com/uniroma1.it/mapping-translating-prin22-cnr/events?authuser=0

The conference is conceived, organized and hosted by the **PRIN 2022 Project "Mapping and Translating Spaces, Cultures and Languages: Experiences from the Missions connected to the Portuguese Empire (1540-1700)" - ref. 20222SY2K7**:

https://sites.google.com/uniroma1.it/mapping-translating-prin22-cnr/home

There are no registration and participation fees. The official language of the conference is English.

10 and 11 July 2024
CNR - Consiglio Nazionale delle Ricerche
ISEM - Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea
c\o Istituto Nazionale di Studi Romani
Piazza Cavalieri di Malta, 2
00153 Rome

12 July 2024
Sapienza Università di Roma
Facoltà di Lettere e Filosofia
Aula di Archeologia
P.le Aldo Moro, 5
00185 Rome

For enquiries, please contact Angelo Cattaneo and Simone Celani at:

2024.mapping.translating@gmail.com